

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|   |                         |          |                                  |
|---|-------------------------|----------|----------------------------------|
| 課程名稱  | 法文翻譯 (二)                | 授課<br>教師 | 何玉清<br>ROZE CANDICE<br>CATHERINE |
|   | FRENCH TRANSLATION (II) |          |                                  |
| 開課系級  | 法文四 E                   | 開課<br>資料 | 實體課程<br>必修 上學期 2學分               |
|   | TFFXB4E                 |          |                                  |
| 課程與SDGs<br>關聯性  | SDG4 優質教育               |          |                                  |
| 系 ( 所 ) 教育目標  |                         |          |                                  |
| 積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。  |                         |          |                                  |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重   |                         |          |                                  |
| <p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00)</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00)</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00)</p> <p>D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00)</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00)</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)</p> |                         |          |                                  |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重   |                         |          |                                  |
| <p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：7.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：6.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：6.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：30.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：6.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：10.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：5.00)</p>  |                         |          |                                  |

|      |  |
|------|--|
| 課程簡介 | <p>在本課程中，學生將學習翻譯之方法與策略，並透過翻譯不同主題與文類的台灣文藝作品，增進對於法語字彙與文法結構的知識與能力。本課程教材透過不同作家的創作、傳記與訪談紀錄，來呈現自己的成長過程、生活經驗與對未來的期待，藉此反映出作家與作品的關係。</p>  |
|      | <p>In this course, students will learn translation methods and strategies, thus improving their lexical, grammatical and writing skills in the process. The course material is based on excerpts from different forms of texts from Taiwanese writers or artists. This semester, we will translate fictional works, interviews and biographical texts that tell about life processes and experiences as well as the writers or artists' relationship to their own creative work.</p> |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文)   | 教學目標(英文)  |
|----|--|---|
| 1  | <p>1. 學生可以學習使用準確的語彙、文法與句型結構，將中文翻譯成法文。<br/>2. 學生可以學習用正確且適當的法文，傳達本文的生活與文化內涵。</p> | <p>1. Students will widen their lexical range and acquire a better command of their grammatical knowledge so as to render in an appropriate manner the Chinese text into French.<br/>2. Through the translation process, they will also be able to learn how to fully render the semantic and cultural content of an original text.</p> |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養   | 教學方法     | 評量方式             |
|----|------|------------|----------|----------|------------------|
| 1  | 認知   | ABCDEFG    | 12345678 | 講述、討論、實作 | 測驗、討論(含課堂、線上)、實作 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                | 內容 (Subject/Topics)                                       | 備註 |
|----|---------------------|---|----|
| 1  | 111/09/05~111/09/11 | Cours 1: Présentation du cours / Texte 1 《幾米故事的開始》幾米著 (1) |    |
| 2  | 111/09/12~111/09/18 | Cours 2: Texte 1 《幾米故事的開始》幾米著 (2)                         |    |
| 3  | 111/09/19~111/09/25 | Cours 3: Texte 1 《幾米故事的開始》幾米著 (3)                         |    |
| 4  | 111/09/26~111/10/02 | Cours 4: Texte 1 《幾米故事的開始》幾米著 (4)                         |    |

|              |                         |   |  |
|--------------|-------------------------|---|--|
| 5            | 111/10/03~<br>111/10/09 | Cours 5: Texte 2 《我在法國做圖畫書》葉俊良著<br>(1)  |  |
| 6            | 111/10/10~<br>111/10/16 | Cours 6: Texte 2 《我在法國做圖畫書》葉俊良著<br>(2)  |  |
| 7            | 111/10/17~<br>111/10/23 | Cours 7: Texte 2 《我在法國做圖畫書》葉俊良著<br>(3)  |  |
| 8            | 111/10/24~<br>111/10/30 | Cours 8: Texte 2 《我在法國做圖畫書》葉俊良著<br>(4)  |  |
| 9            | 111/10/31~<br>111/11/06 | Révisions   |  |
| 10           | 111/11/07~<br>111/11/13 | 期中考試週   |  |
| 11           | 111/11/14~<br>111/11/20 | Cours 9: Texte 3 《貓隱書店》隱匿著 (1)  |  |
| 12           | 111/11/21~<br>111/11/27 | Cours 10: Texte 3 《貓隱書店》隱匿著 (2)   |  |
| 13           | 111/11/28~<br>111/12/04 | Cours 11: Texte 3 《貓隱書店》隱匿著 (3)   |  |
| 14           | 111/12/05~<br>111/12/11 | Cours 12: Texte 3 《貓隱書店》隱匿著 (4)   |  |
| 15           | 111/12/12~<br>111/12/18 | Cours 13: Texte 4 《大概是時間在煮我吧》張西 (1)   |  |
| 16           | 111/12/19~<br>111/12/25 | Cours 14: Texte 4 《大概是時間在煮我吧》張西 (2)   |  |
| 17           | 111/12/26~<br>112/01/01 | Cours 15: Texte 4 《大概是時間在煮我吧》張西 (3)   |  |
| 18           | 112/01/02~<br>112/01/08 | 期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)   |  |
| 修課應<br>注意事項  |                         |   |  |
| 教學設備         |                         | 電腦、投影機  |  |
| 教科書與<br>教材   |                         | 教才自編  |  |
| 參考文獻         |                         | 幾米 (2011) 《幾米故事的開始》，新北市：大塊出版社<br>葉俊良 (2017) 《我在法國做圖畫書》，臺北市：玉山社<br>隱匿 (2019) 《貓隱書店》，新北市：木馬文化出版<br>張西 (2022) 《大概是時間在煮我吧》，臺北市：三采文化 |  |
| 批改作業<br>篇數   |                         | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)   |  |
| 學期成績<br>計算方式 |                         | ◆出席率： 10.0 %    ◆平時評量：10.0 %    ◆期中評量：40.0 %<br>◆期末評量：40.0 %<br>◆其他〈 〉：        %  |  |

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處  
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

**※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。**